



GEMEINSAME ERKLÄRUNG ZUR ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DEM BUNDESLAND SANTA CATARINA UND DEM FREISTAAT THÜRINGEN

Aus Anlass der 34. „Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage“ trafen sich der Staatssekretär für Internationale Beziehungen von Santa Catarina, Carlos Aduino Virmond Vieira, und der Minister für Wirtschaft, Wissenschaft und Digitale Gesellschaft des Freistaats Thüringen, Wolfgang Tiefensee, am 17. Oktober 2016 in Erfurt. Sie haben sich darauf verständigt, die Entwicklung und den Ausbau der Beziehungen beider Bundesländer voranzutreiben.

Die gemeinsam formulierten Ziele der Zusammenarbeit werden vom Geist der Herzlichkeit, Freundschaft und Zusammenarbeit für den Frieden getragen. Das Zusammenwirken beider Regionen soll dem sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Fortschritt dienen.

Die vorliegende Gemeinsame Erklärung soll einzelne Wirkungsbereiche zukünftiger gemeinsamer Kooperationen definieren, ohne den Regionen konkrete Verpflichtungen aufzuerlegen. Die nachfolgend aufgeführten Handlungsfelder schließen die darin beschriebenen Fachbereiche ein, ohne sie abschließend begrenzen zu wollen. Die Zusammenarbeit wird ausschließlich im Rahmen der jeweiligen innerstaatlichen Zuständigkeiten beider Seiten durchgeführt werden.

Wirtschaft

Vom Interesse des internationalen Wissenschafts- und



DECLARAÇÃO CONJUNTA DE COOPERAÇÃO ENTRE O ESTADO DE SANTA CATARINA E O ESTADO LIVRE DA TURÍNGIA

Por ocasião do 34º Encontro Econômico Brasil-Alemanha, encontraram-se o Secretário Executivo de Assuntos Internacionais de Santa Catarina, Carlos Aduino Virmond Vieira, e o Ministro da Economia, da Ciência e da Sociedade Digital do Estado Livre da Turíngia, Wolfgang Tiefensee, no dia 17 de outubro de 2016, para acordar e promover o desenvolvimento e a expansão das relações entre os dois Estados.

Os objetivos de cooperação, formulados em conjunto, são baseados na cordialidade, amizade e cooperação pela paz. A interação entre as duas regiões proporcionará o desenvolvimento do progresso social, cultural e econômico.

Esta declaração conjunta deve definir as áreas de ação individuais da futura cooperação; todavia, sem fixar obrigações específicas para as regiões. Os domínios de ação listados abaixo incluem os setores contemplados, entretanto, sem limitá-los. A cooperação será realizada exclusivamente no âmbito das respectivas competências internas de ambos os lados.

Economia

Com o interesse de compartilhamento de conhecimentos e experiências, e a

Erfahrungsaustausches getragen und dem Gedanken der Internationalisierung der Unternehmensmärkte beider Regionen geleitet, beabsichtigen Santa Catarina und Thüringen ihre Wirtschaftskooperationen zu stärken und Maßnahmen zu ergreifen, die der Entwicklung der gegenseitigen Beziehungen in diesem Bereich dienen. Dazu sollen unter anderem der Informations- und Erfahrungsaustausch im Handels- und Gesellschaftsrecht sowie im Unternehmensbereich und im Bereich der Digitalisierung gehören.

Die wirtschaftlichen Kooperationen sollen sich vorwiegend zunächst auf die Bereiche des Technologie- und Infrastruktursektors sowie auf die Bereiche Landwirtschaft, Tourismus- und Kulturwirtschaft erstrecken. Zu den konkreten Schwerpunkten der Zusammenarbeit sollen insbesondere die Micro-Nano, Optik und Optikelektronik, der Bereich der Erneuerbaren Energien sowie die Nahrungsmittelindustrie zählen.

Dabei wollen beide Regionen alle Anstrengungen unternehmen, bereits bestehende geschäftliche Beziehungen zu vertiefen und Maßnahmen zur Verbesserung zu ergreifen, wozu unter anderem die Begleitung von Wirtschaftsdelegationen beider Länder gehört.

Wissenschaft

Santa Catarina und Thüringen sind bestrebt, ihren wissenschaftlichen Erfahrungs- und Informationsaustausch durch die Zusammenarbeit und Vernetzung von Ausbildungsstätten, Hochschulen und Forschungseinrichtungen zu verstärken, insbesondere durch den Austausch von Dozenten, Studierenden und Fachkräften.

Die Entwicklung neuer Technologien und intelligenter Lösungen in den Fachbereichen Energie, Wasser/Abwasser, Gesundheitswesen, Architektur und Stadtplanung sollen im Vordergrund stehen und vom Ziel der Nachhaltigkeit geprägt sein.

Intenção de internacionalização dos mercados de ambas as regiões, declaram Santa Catarina e Turíngia reforçar sua cooperação econômica e a tomada de medidas que visem ao desenvolvimento das relações mútuas nesses setores. Para isso, devem ocorrer, entre outras ações, a troca de informações e experiências concernentes ao direito comercial e empresarial, bem como no setor empresarial e na área de digitalização.

A cooperação econômica abrangerá, inicialmente, as áreas de infraestrutura e tecnologia, assim como as áreas da agricultura, turismo e atividades culturais. As prioridades específicas de cooperação devem incluir, especialmente, as Micro-Nano tecnologias, óptica e eletrônica óptica, o campo das energias renováveis e da indústria alimentícia.

Dessa maneira, as duas regiões concordam em aprofundar os relacionamentos de negócios já existentes, assim como a tomada de medidas para melhorá-los, incluindo, entre outras medidas, o apoio de delegações empresariais de ambos os Estados.

Ciência

Santa Catarina e Turíngia estão interessados em reforçar a sua troca de experiências e informações científicas, por meio da cooperação e interligação entre centros de formação, universidades e instituições de pesquisa, principalmente por meio do intercâmbio entre professores, estudantes e profissionais qualificados.

O desenvolvimento de novas tecnologias e soluções inteligentes nos setores de energia, tratamento de água e esgoto, saúde, arquitetura e urbanismo, terão prioridade e serão conduzidos de maneira sustentável.

Todavia, cabe às universidades e

Im Übrigen obliegt es den Hochschulen und Forschungseinrichtungen beider Länder im Rahmen ihrer Autonomie konkrete Kooperationsvereinbarungen zu schließen und individuelle Formen der wissenschaftlichen Zusammenarbeit zu vereinbaren.

Kultur

Zur Verwirklichung der gemeinsamen Ziele der Zusammenarbeit bemühen sich beide Länder, der Entwicklung der gegenseitigen Sprachkompetenz eine besondere Bedeutung zukommen zu lassen. Entsprechende Einrichtungen und Institute sollen die Förderung der Sprachkompetenz, die Ausbildung von Fachpersonal und die Implementierung der Fremdsprachenausbildung an Schulen und anderen Bildungseinrichtungen in geeigneter Form unterstützen.

Verwaltungsaustausch

Santa Catarina und Thüringen beabsichtigen zur Entwicklung einer modernen, zukunftsfähigen Verwaltung einen regelmäßigen Erfahrungsaustausch. Das Thema E-Government soll hier einen Schwerpunkt bilden.

Gesetzesgrundlage, Finanzierung, Auslegung

Die Anwendung der vorliegenden Gemeinsamen Erklärung richtet sich nach der internen Gesetzgebung beider Länder. Sie sieht keine finanziellen Verpflichtungen und keine Weiterleitung von finanziellen Mitteln zwischen den Partnern vor. Beide Seiten gehen davon aus, dass jedes Bundesland die zur Erreichung der in dieser Erklärung definierten Ziele entstehenden Kosten für seinen eigenen Handlungs- und Wirkungsbereich selbst trägt.

instituições de pesquisa de ambos os Estados, no âmbito de sua autonomia, celebrar acordos concretos de cooperação e encontrar formas individuais para cooperação científica.

Cultura

Para a concretização dos objetivos da cooperação, ambos os Estados se comprometem com o desenvolvimento mútuo de conhecimentos linguísticos. Instituições competentes deverão apoiar a promoção dos conhecimentos linguísticos, a formação de pessoal especializado e a implementação do ensino de línguas estrangeiras em escolas e outras instituições educacionais, de forma adequada.

Intercâmbio na área de Administração Pública

Santa Catarina e Turíngia pretendem realizar troca regular de experiências, para o desenvolvimento de uma administração pública mais moderna e voltada para o futuro. Um dos pontos chave será o E-Government.

Base legislativa, financiamento, objetivo

A implementação da presente declaração conjunta é baseada na legislação interna dos dois Estados. Ela não prevê nenhum compromisso financeiro ou transferência de fundos entre os parceiros. Para o alcance dos objetivos aqui definidos, cada Estado arcará com seus próprios custos.

Wirksamwerden, Änderungen

Die Gemeinsame Erklärung wird am Tage ihrer Unterzeichnung wirksam. Änderungen sind jederzeit mit beiderseitiger Zustimmung möglich.

Unterzeichnet in Weimar am 17. Oktober 2016 in zwei Exemplaren, jeweils in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei beide Sprachfassungen gleichwertig sind.

Weimar, den 17. Oktober 2016

Für den Freistaat Thüringen

Wolfgang Tiefensee

Minister für Wirtschaft, Wissenschaft und Digitale Gesellschaft des Freistaats Thüringen

Zeuge:

Stefan Traumann

Deutschland Generalkonsul

Entrada em vigor, alterações

Esta declaração conjunta entrará em vigor a partir da data de sua assinatura. Alterações são possíveis a qualquer momento por meio de consentimento mútuo.

Assinado em Weimar, no dia 17 de outubro de 2016, em duas cópias, respectivamente, em português e alemão, ambas com o mesmo teor.

Weimar, 17 de outubro de 2016.

Pelo Estado de Santa Catarina

Carlos Adauto Virmond Vieira

Secretário de Assuntos Internacionais do Estado de Santa Catarina

Testemunha:

Glauco José Corte

Presidente Federação das Indústrias de SC